

En couverture : Julie Sicard, Thierry Hancisse.
Ci-dessous : Sylvia Bergé, Denis Podalydès. © Cosimo Mirco Magliocca



Rituel pour une métamorphose



SALLE RICHELIEU



REJOIGNEZ LE CERCLE !

Le Cercle de la Comédie-Française, lancé en juin 2011, rassemble des entreprises et des particuliers, des fidèles et des passionnés de théâtre, engagés à ses côtés pour soutenir le développement de nouveaux projets.

Chaque année, les membres du Cercle sont invités à voter pour désigner un projet qui recevra leur soutien. Cette saison, les membres ont décidé de soutenir l'entrée au répertoire du spectacle *Rituel pour une métamorphose* de Saadallah Wannous, mis en scène par Sulayman Al-Bassam. Événement symbolique et artistique fort, ce choix audacieux confirme l'envie des membres du Cercle d'inscrire le spectacle vivant au centre des débats de société.

Tout au long de l'année, le Cercle offre des moments privilégiés à ses membres, dont le principal temps fort est le gala annuel du Cercle.

Cette année, un grand bal, le quatrième dans l'histoire de la Comédie-Française, sera organisé le 4 juillet prochain et permettra à 600 personnes, individuels et entreprises, de participer à cette grande soirée de levée de fonds en faveur de la Comédie-Française.

Membres fondateurs*

Air France - A.R.T. Réalisations - Caisse d'Épargne Ile-de-France - Citi - Grant Thornton
Groupe IGS - Groupe Imestia - Haribo Ricqlès Zan - H+K Strategies - Hôtel du Louvre - Jones Day
Longchamp - M.A.C Cosmetics - Marc Jacobs - Novem Consulting - PAK 2000

Membres bienfaiteurs*

Fédération Nationale des Caisses d'Épargne
Reed Smith

Membres adhérents et amis*

Brasserie Galopin
Le bâtonnier Christian Charrière-Bournazel - Monsieur et Madame Stéphane Billiet - Monsieur David Brunat - Monsieur Philippe Crouzet et Madame Sylvie Hubac - Monsieur et Madame François Demalander - Monsieur et Madame Xavier Hoche - Monsieur et Madame Bruno Kemoun - Monsieur et Madame Régis Lemarchand - Monsieur et Madame Jean Marchal - Madame Bertrand Puech - Monsieur et Madame Louis Schweitzer

Contact

Mélie de Foucaud, tél. 01 44 58 15 66,
courriel : melite.defoucaud@comedie-francaise.org

*Certains donateurs ont souhaité garder l'anonymat.



Les Nouveaux Cahiers de la Comédie-Française



hors-série Pierre DUX | hors-série La Comédie-Française | hors-série les métiers du plateau | n°1 Bernard-Marie KOLTÈS | n°2 BEAUMARCHAIS
| n°3 Ödön von HORVÁTH | n°4 Alfred de MUSSET | n°5 Alfred JARRY | n°6 Dario FO | n°7 Georges FEYDEAU | n°8 Tennessee WILLIAMS |
n°9 Carlo GOLDONI | n°10 Victor HUGO | Ces publications sont disponibles sur www.boutique-comedie-francaise.fr ainsi qu'en librairie et dans
les boutiques de la Comédie-Française | Prix de vente 10 €.

Abonnez-vous à L'avant-scène théâtre à tarif préférentiel

... et prolongez votre passion du théâtre !

- À travers 20 numéros par an, découvrez les meilleurs textes à l'affiche, des dossiers illustrés, une actualité riche
- Avec la revue L'avant-scène théâtre, soyez au cœur de la création dramatique, à des conditions avantageuses



www.avant-scene-theatre.com

Rituel pour une métamorphose

de Saadallah Wannous

traduction et collaboration à la version scénique Rania Samara

Entrée au répertoire

DU 18 MAI AU 11 JUILLET 2013

durée estimée 2h15

Mise en scène et version scénique Sulayman Al-Bassam

Dramaturgie Georgina VAN WELIE | Scénographie Sam COLLINS | Costumes Virginie GERVAISE | Lumières Marcus DOSHI | Musique originale composée et interprétée par Yasmine HAMDAN | Chorégraphie I COULD NEVER BE A DANCER | Maquillages et coiffures Cécile KRETSCHMAR | Assistantes à la mise en scène Stéphanie LECLERCQ et Cécile FALCON | Assistante aux maquillages Laurence AUÉ

avec

Thierry HANCISSE

le Mufti

Sylvia BERGÉ

Warda

Denis PODALYDÈS

Abdallah et Cheikh Muhammad

Laurent NATRELLA

Ibrahim et Izzat

Julie SICARD

Mou'mina / Almâssa

Hervé PIERRE

Hamîd et le Geôlier

Bakary SANGARÉ

Abdo et le Gouverneur

Nâzim BOUDJENAH

Afsah, Safwân et un gendarme

Elliot JENICOT

Abbâs et le Domestique

Marion MALENFANT

la Servante, Basma et l'Eunuque

Louis ARENE

Soumsom et un gendarme

production Comédie-Française

coréalisation Théâtre du Gymnase, pour les représentations à Marseille avec Marseille-Provence 2013, Capitale européenne de la culture.

Spectacle créé à Marseille du 29 avril au 7 mai 2013 au Théâtre du Gymnase.



soutient ce spectacle

Judi 13 juin à 18h30 à l'Institut du Monde arabe

Lectures de textes de Saadallah Wannous par des acteurs de la Comédie-Française.
Entrée libre dans la limite des places disponibles.

Le texte est publié aux éditions Sindbad / Actes Sud-Papiers (2013).

La Comédie-Française remercie M.A.C. COSMETICS | Champagne Barons de Rothschild | Baron Philippe de Rothschild SA.

La troupe de la Comédie-Française

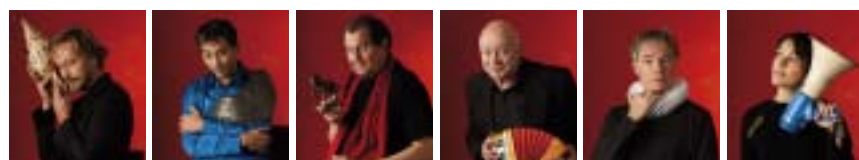
MAI 2013



Dominique Constanza Gérard Giroudon Claude Mathieu Martine Chevallier Véronique Vella



Catherine Sauval Michel Favory Thierry Hancisse Anne Kessler Cécile Brune Sylvia Bergé



Eric Ruf Eric Génovèse Bruno Raffaelli Christian Blanc Alain Lenglet Florence Viala



Coraly Zahonero Denis Podalydès Alexandre Pavloff Françoise Gillard Céline Samie Clotilde de Bayser



Jérôme Pouly Laurent Stocker Guillaume Gallienne Laurent Natrela Michel Vuillermoz Elsa Lepoivre



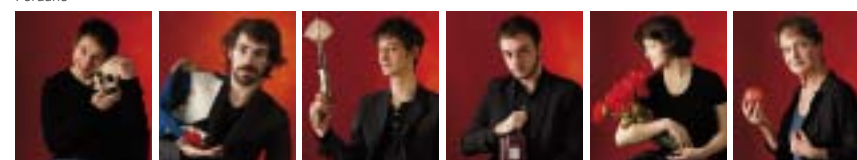
Christian Gonon Julie Sicard Loïc Corbery Léonie Simaga Serge Bagdassarian Hervé Pierre



Bakary Sangaré Pierre Louis-Calixte Christian Hecq Nicolas Lormeau Clément Hervieu-Léger



Marie-Sophie Ferdane Benjamin Jungers Stéphane Varupenne Gilles David Suliane Brahim Georgia Scalliet



Nâzım Boudjenah Félicien Juttner Pierre Niney Jérémy Lopez Adeline d'Hermly Danièle Lebrun



Jennifer Decker Elliot Jenicot Laurent Lafitte Marion Malenfant Samuel Labarthe Louis Arene



Benjamin Lavernhe Pierre Hancisse Sébastien Poudroux Muriel Mayette

Les comédiens de la troupe présents dans le spectacle sont indiqués en rouge.

Sociétaires honoraires

Gisèle Casadesus, Micheline Boudet, Jean Piat, Robert Hirsch, Ludmila Mikaël, Michel Aumont, Geneviève Casile, Jacques Sereys, Yves Gasc, François Beaulieu, Roland Bertin, Claire Vernet, Nicolas Silberg, Simon Eine, Alain Pralon, Catherine Salviat, Catherine Ferran, Catherine Samie, Catherine Hiegel, Pierre Vial, Andrzej Seweryn.

Les spectacles de la Comédie-Française

Saison 2012 / 2013

www.comedie-francaise.fr



SALLE RICHELIEU

Dom Juan

Molière – Jean-Pierre Vincent
DU 18 SEPTEMBRE AU 11 NOVEMBRE

L'École des femmes

Molière – Jacques Lassalle
DU 25 SEPTEMBRE AU 28 OCTOBRE
ET DU 8 JUIN AU 22 JUILLET

Un chapeau de paille d'Italie

Eugène Labiche – Giorgio Barberio Corsetti
DU 31 OCTOBRE AU 7 JANVIER

Le Jeu de l'amour et du hasard

Marivaux – Galin Stoev
DU 13 NOVEMBRE AU 3 JANVIER

Le Malade imaginaire

Molière – Claude Stratz
DU 14 JANVIER AU 25 FÉVRIER

Cabaret

Sous la direction artistique de Sylvia Bergé
DU 19 AU 26 JANVIER

Troilus et Cressida

William Shakespeare – Jean-Yves Ruf
DU 26 JANVIER AU 5 MAI

Andromaque

Jean Racine – Muriel Mayette
DU 29 JANVIER AU 27 FÉVRIER

Phèdre

Jean Racine – Michael Marmarinos
DU 2 MARS AU 26 JUIN

L'Avare

Molière – Catherine Hiegel
DU 8 MARS AU 13 AVRIL

Un fil à la patte

Georges Feydeau – Jérôme Deschamps
DU 21 MARS AU 9 JUIN

Les Trois Sœurs

Anton Tchekhov – Alain Françon
DU 18 AVRIL AU 20 MAI

Rituel pour une métamorphose

Saadallah Wannous – Sulayman Al-Bassam
DU 18 MAI AU 11 JUILLET

Cyrano de Bergerac

Edmond Rostand – Denis Podalydès
DU 28 JUIN AU 28 JUILLET

Les propositions

Dans le plus beau pays du monde de Jean Vilar
lecture 29 OCTOBRE
Blessures de femmes 25 NOVEMBRE
Soudain dans la forêt profonde
Amos Oz – Fabio Vacchi – Paris Mozart
Orchestra 9 FÉVRIER
Fables de La Fontaine lecture 21 FÉVRIER

LE CENTQUATRE

La Maladie de la famille M.

Fausto Paravidino
DU 8 AU 13 JANVIER

JARDIN D'ACCLIMATATION

Poil de carotte

Jules Renard – Philippe Lagrue
DU 11 AU 26 JUIN

SALLE RICHELIEU

Jardins du Palais-Royal – 75001 Paris
0 825 10 1680 (0,15 euro la minute)



THÉÂTRE DU
VIEUX-COLOMBIER

Antigone

Jean Anouilh – Marc Paquien
DU 14 SEPTEMBRE AU 25 OCTOBRE

Du côté de chez Proust & À la recherche du temps Charlus

Marcel Proust – Jacques Sereys
Jean-Luc Tardieu
DU 31 OCTOBRE AU 11 NOVEMBRE

La Place royale

Pierre Corneille – Anne-Laure Liégeois
DU 28 NOVEMBRE AU 13 JANVIER

Hernani

Victor Hugo – Nicolas Lormeau
DU 30 JANVIER AU 18 FÉVRIER

La Tête des autres

Marcel Aymé – Lilo Baur
DU 8 MARS AU 17 AVRIL

Oblomov

Ivan Alexandrovitch Gontcharov
– Volodia Serre
DU 7 MAI AU 9 JUIN

Amphitryon

Molière – Jacques Vincey
DU 19 JUIN AU 7 JUILLET

Les propositions

Cartes blanches aux Comédiens-Français
Nâzım BOUDJENAH 13 OCTOBRE | Anne KESSLER
15 DÉCEMBRE | Coraly ZAHONERO 23 MARS | Cécile
BRUNE 6 AVRIL
Alphonse Allais lecture 3 DÉCEMBRE
Débats Batailles à la Comédie-Française
7, 8, 9 FÉVRIER
Soirée René Guy Cadou 18 MARS
Qui rapportera ces paroles ? de Charlotte Delbo
lecture 15 AVRIL
Bureau des lecteurs 29, 30 JUIN, 1^{ER} JUILLET
Les élèves-comédiens 11, 12 JUILLET

THÉÂTRE DU VIEUX-COLOMBIER

21 rue du Vieux-Colombier – 75006 Paris
01 44 39 87 00 / 01



STUDIO-THÉÂTRE

La Critique de l'École des femmes

Molière – Clément Hervieu-Léger
DU 22 SEPTEMBRE AU 28 OCTOBRE

Les Trois Petits Cochons

Thomas Quillardet
DU 15 NOVEMBRE AU 30 DÉCEMBRE

Candide

Voltaire – Emmanuel Daumas
DU 17 JANVIER AU 3 MARS

Existence

Edward Bond – Christian Benedetti
DU 21 MARS AU 28 AVRIL

Lampedusa Beach

Lina Prosa – Christian Benedetti
DU 4 AU 28 AVRIL

Ce que j'appelle oublié

Laurent Mauvignier – Denis Podalydès
DU 8 AU 19 MAI

Cabaret Boris Vian

Serge Bagdassarian
DU 23 MAI AU 30 JUIN

Les propositions

Écoles d'acteurs
Léonie SIMAGA 1^{ER} OCTOBRE | Serge BAGDASSARIAN
10 DÉCEMBRE | Céline SAMIE 25 FÉVRIER | Christian
BLANC 13 MAI | Michel FAVORY 17 JUIN
Lecture des sens
Muriel MAYETTE, Guy MARTIN 15 OCTOBRE | Michel
FAVORY, Christian CORBÉ 17 DÉCEMBRE | Catherine
SAUVAL, Jacques CAVALLIER-BELLETRUD 28 JANVIER
| Laurent LAFITTE, Pierre HERMÉ 11 FÉVRIER | Hervé
PIERRE, Hélène DARROZE 3 JUIN
Bureau des lecteurs 24, 25, 26, 27, 28 OCTOBRE
Vilar au miroir 31 OCTOBRE
Traversées avec Jerzy Grotowski 8 AVRIL

STUDIO-THÉÂTRE

Galerie du Carrousel du Louvre
99 rue de Rivoli – 75001 Paris
01 44 58 98 58



Thierry Hancisse, Hervé Pierre. © Cosimo Mirco Magliocca

Saadallah Wannous

NÉ EN 1941 en Syrie, Saadallah Wannous fait des études en Égypte avant de devenir rédacteur dans différentes revues littéraires et politiques. Après un séjour à Paris, où il étudie le théâtre, il se consacre à cet art comme auteur dramatique cherchant à construire un théâtre arabe contemporain. Puis il crée le festival de théâtre de Damas, et participe à la création de la revue *La Vie théâtrale*. Son écriture, qui ne refuse pas les influences occidentales tout en restant très proche des formes orientales, le rendra célèbre dans de nombreux pays grâce aux traductions réalisées dans une dizaine de langues. *Rituel pour une métamorphose* a paru en 1994 en arabe, en 1996 en français, avant le décès de l'auteur en 1997.

Rituel pour une métamorphose

POUR RÉTABLIR son autorité et celle de la religion, le mufti de Damas tend un piège au prévôt des notables, Abdallah, qu'il fait surprendre en flagrant délit de débauche avec Warda, une courtisane. Puis, pour confondre le chef de la police qui a procédé à l'arrestation, il demande à Mou'mina, la femme du prévôt, de se substituer en cachette à la courtisane emprisonnée. Le prix demandé par Mou'mina en échange de cette humiliation va bouleverser de fond en comble

l'équilibre social de la ville : se libérer enfin du poids de son mariage en choisissant la vie de courtisane. Avec son corps, du seul fait de sa beauté, de sa séduction et de son intelligence, Mou'mina, devenue Almâssa (le diamant), va défier et déjouer l'hypocrisie des mécanismes de domination entretenus par les hommes, et mettre ces derniers face à leurs contradictions les plus intimes. Elle paiera le prix fort du chaos qu'elle a engendré.



Marion Malenfant, Bakary Sangaré, Louis Arene, Julie Sicard, Sylvia Bergé, Elliot Jenicot, Laurent Natrella. © Cosimo Mirco Magliocca

Sulayman Al-Bassam

METTEUR EN SCÈNE et auteur dramatique, né en 1972 au Koweït, Sulayman Al-Bassam est l'une des figures importantes du théâtre contemporain dans le monde arabe. Il travaille aussi bien au Machrek qu'en Angleterre, aux États-Unis et en France, de façon indépendante ou avec sa compagnie, SABAB Theatre, créée en 2002. S'il écrit en anglais, il travaille à la fois en arabe, en anglais et en français et collabore avec des artistes venant des quatre coins du monde. Son travail théâtral s'est d'abord concentré sur une réinterrogation des grands thèmes shakespeariens à la lumière des

problématiques et des turbulences qui agitent le Moyen-Orient aujourd'hui. On lui doit une trilogie, *The Al-Hamlet Summit*, *Richard III-une tragédie arabe* (parus à L'avant-scène théâtre) et *The Speaker's Progress*, réalisée en collaboration avec la Royal Shakespeare Company. Auteur, ses pièces de théâtre – dont *The Mirror For Princes*, *Kalila wa Dimna* (2006), *The Al-Hamlet Summit* (2002) – sont publiées dans diverses langues. Il développe actuellement son prochain projet, *The Petrol Station*, à la fois pour le théâtre et le cinéma.

Rituel pour une métamorphose par Sulayman Al-Bassam

Un auteur incontournable

Saadallah Wannous s'inscrit dans une lignée d'auteurs contemporains arabes qui ont cherché la voie d'une nouvelle conception de leurs sociétés, dans la foulée des révolutions nationalistes issues des luttes anticolonialistes.

Il a tenté, au plan théâtral, de relier la tradition littéraire arabe – la transmission orale des contes et des fables – aux enjeux de son époque ; il s'agissait de faire sortir le théâtre d'un certain élitisme pour le rendre accessible au plus grand nombre, une conception proche de l'élan du théâtre populaire de Jean Vilar en France. Avec ses collaborateurs, Wannous a développé, entre Damas et Beyrouth, une conception du théâtre non seulement liée à l'Histoire, mais capable également de mettre à nu l'idéologie dans laquelle baignait le peuple arabe. Ses pièces décrivent la grande déception causée par les mouvements nationalistes et la transformation de ces sociétés en prisons à ciel ouvert principalement contrôlées par les militaires.

Une pièce engagée, alliant tradition et modernité

Rituel pour une métamorphose, écrite en 1994, allie tradition et modernité dans sa façon de tisser les formes littéraires populaires avec des enjeux politiques émancipateurs. S'appuyant sur la chronique d'Al-Baroudi, Wannous développe

une idée, très shakespearienne, de substitution, dans le Damas de 1860. Mais sa pièce, aux allures de conte des mille et une nuits, remet en question toute l'architecture d'un pouvoir reposant sur un autoritarisme masculin, théologique, militaire et violent. Il fait des parallèles entre un Damas sous occupation ottomane et celui de son époque, dirigé par une caste minoritaire tenue par le régime d'Hafez El Assad. L'ordre symbolique de la hiérarchie sociale y est richement façonné, et clairement illustré par certains codes vestimentaires. Or, par le simple fait de mettre le turban vert – symbole de prestige et de noblesse – sur la tête d'une courtisane, Abdallah, le prévôt des marchands, déclenche un trouble extrême qui atteindra toute la ville de Damas.

Dans *Rituel*, Damas est une ville à la fois réelle et rêvée, où les jeux de pouvoir occupent la première place, exerçant un contrôle absolu sur tout ce qui relève du politique, du social, mais aussi, et surtout, des apparences. Or sous cette architecture soi-disant inébranlable menace un ordre irrationnel, lié au monde du désir et de la transgression. Toute la richesse de la pièce repose sur la façon dont Wannous articule les axes qui font exploser l'ordre établi. Il y a celui de la respectable Mou'mina devenu Almâssa-la-courtisane, celui de l'homosexualité entre deux hommes du peuple,



Louis Arene, Marion Malenfant, Denis Podalydès, Sylvia Bergé, Nâzim Boudjenah, Laurent Natrella, Hervé Pierre, Elliot Jenicot.
© Cosimo Mirco Magliocca

mais aussi, le trajet révolutionnaire d'Abdallah qui, abandonnant son statut de prévôt, suit le chemin de la mystique soufie, en quête d'une autre définition de la relation entre Dieu et l'Homme. Il y a enfin la métamorphose – ô combien subversive au sein du contexte arabe – du mufti. Symbole de l'ordre religieux et masculin, rationnel, pragmatique, ambitieux, il aura rejoint, à la fin de la pièce, des rivages à l'opposé de toutes ces valeurs, loin d'une orthodoxie imposée comme la seule règle possible.

Éviter l'orientalisme

J'ai conçu l'adaptation scénique et la mise en scène de *Rituel pour une métamorphose* dans un esprit de passage d'un contexte linguistique et culturel à un autre, en voulant éviter tout orientalisme. La période dont il est question dans la pièce correspond à l'apogée d'une vision fantasmée d'un Orient imaginaire. S'il était important de garder les

éléments provenant du conte, il fallait, dans le même temps, opter pour une forme de distanciation afin de servir la pièce dans ce qu'elle a de puissant, d'urgent, de contemporain, et d'universel, dans le temps réel.

La maison figurant l'espace scénique – symbole de l'ordre établi – a des murs qui pourraient être une sorte d'épiderme, de mémoire des crimes du passé. C'est pourquoi elle se brise, se fracture, voire s'efface pour devenir une architecture purement mentale. On est dès lors confronté à l'idée de métamorphose contenue dans le titre de la pièce, l'idée d'un va-et-vient entre le conte et le réel, entre le traditionnel et le contemporain, entre l'idéalisme révolutionnaire et la perte de tout espoir, entre l'illusion scénique et l'espace d'une liberté de parole sans fin.

**PROPOS RECUEILLIS
PAR LAURENT MUHLEISEN,**
conseiller littéraire de la Comédie-Française

L'Orient et le répertoire de la Comédie-Française

Premières œuvres du répertoire inspirées par l'Orient

L'accueil d'un émissaire turc à la cour fut à l'origine du *Bourgeois gentilhomme* qui répond à l'intérêt du public pour le faste des turqueries littéraires et théâtrales, déployé alors pour la première fois dans une comédie. Ressort comique dans *Le Sicilien*, les us orientaux évoqués dans *L'Avare* sont repris dans le *Dictionnaire universel* de La Furetière (1690). Dans *Bajazet*, l'Orient contemporain inspire aussi Racine qui, après sa première pièce orientale, nous transporte dans l'empire perse achéménide et au royaume de Juda avec ses récits bibliques *Esther* et *Athalie*.

Orientalisme au XVIII^e siècle : faste du décor et exemplarité morale

Au théâtre, l'Islam est essentiellement associé à l'Empire ottoman, voire à l'Arabie dans *Le Fanatisme ou Mahomet le Prophète*, pièce polémique de Voltaire contre l'Église catholique romaine. La Palestine, toile de fond de *Zaire*, crée une atmosphère rêvée, très en vogue depuis la traduction des *Mille et une nuits*. Peut-être Voltaire a-t-il toutefois limité ses innovations, comme – à son regret – pour *L'Orphelin de la Chine* aux costumes néanmoins exotiques. Moins célèbres que Voltaire, Crébillon père (*Rhadamiste ou Zénobie*) et Chamfort (*Le Marchand de Smyrne*, *Mustafa et*

Zéangir) s'inscrivent aussi dans cet engouement pour l'orientalisme, inspiré notamment par les contes et récits de piraterie.

Exotisme au XIX^e siècle : au service d'un théâtre historique et occidental

Si le XIX^e siècle tend à délaisser Voltaire et les fresques orientalisantes, les thèmes orientaux n'ont pas disparu, qu'ils soient chrétiens (*Judith* de Mme de Girardin, *Les Templiers* de Rayouard), antiques (*Cléopâtre* de Mme de Girardin), ou tribaux (*Abufar ou La Famille arabe* de Ducis). Et lorsque l'intrigue se déroule en Occident – souvent au Moyen Âge – l'Orient reste parfois visible dans les intérieurs italiens de style mauresque (*Marino Faliero* de Delavigne, *Les Deux Mahométans* de Laverpillière...).

Tournées et diversification des horizons au XX^e siècle

Depuis 1929, le répertoire de la Comédie-Française s'exporte dans le monde arabe avec une première tournée officielle en Égypte en 1929, suivie de trois autres entre 1949 et 1994. Entre 1949 et 1998, la troupe tourne au Liban, en Iran, en Israël...

En 1967, Georges Schéhadé, auteur libanais d'expression française, entre au répertoire avec *L'Émigré de Brisbane* mais l'Orient et le Maghreb sont



Marion Malenfant, Sylvia Bergé, Bakary Sangaré, Louis Arene, Laurent Natrelle, Denis Podalydès, Hervé Pierre, et, au premier plan Elliot Jenicot, Nâzim Boudjenah. © Cosimo Mirco Magliocca

surtout présents à travers des sujets contemporains. Après *Le Simoun* de Henri-René Lenormand (1937), des textes de Kateb Yacine sont lus Salle Richelieu en 2003¹, tandis qu'au Théâtre du Vieux-Colombier *Homebody/Kabul* de Tony Kushner (écrite peu avant les attentats de 2001) résonne de façon inattendue et pacifique avec l'actualité. *Le Retour au désert* (mise en scène par Muriel Mayette), ou retour contraint des exilés français après la Guerre d'Algérie, entre au répertoire en 2007. L'année

suivante des sketches de l'Israélien² Hanokh Levin sont joués au Studio-Théâtre.

Affranchi de tout exotisme comme le fut cette saison le *Candide* de Voltaire présenté au Studio-Théâtre, *Rituel pour une métamorphose* ouvre pour la première fois la Comédie-Française au théâtre syrien, servi ici par un metteur en scène koweïtien.

FLORENCE THOMAS

archiviste-documentaliste à la Comédie-Française

1. Réalisation de Marcel Bozonnet et Jean-Pierre Jourdain.

2. En 1992, une semaine de lecture par les Comédiens-Français à la BnF avait été consacrée aux dramaturges israéliens.

L'équipe artistique

Rania Samara, traduction et collaboration à la version scénique – Universitaire, traductrice de romans, de pièces de théâtre et de poésies, elle a notamment traduit Elias Khoury, Naguib Mahfouz, Hanan al-Cheikh, Khaled Khalifa, Samar Yazbek. De Saadallah Wannous, elle a également traduit *Une mort éphémère* en 2001, *L'Éléphant de sa Majesté* en 1997 et *Miniatures* (en collaboration) en 1996.

Georgina Van Welie, dramaturgie – Metteur en scène, dramaturge, elle est cofondatrice et productrice artistique du SABAB Theatre. Elle est cette saison commissaire de l'exposition *Vitrine sur des écritures koweïtiennes contemporaines*, Shubbak Festival, Londres, 2013.

Sam Collins, scénographie – Artiste australien vivant à Londres, il travaille avec des metteurs en scène et des chorégraphes, à la fois dans le champ de l'art contemporain et dans celui du théâtre. Avec Sulayman Al-Basam, il a déjà collaboré à *Richard III – An Arab Tragedy* (2008), *The Speakers Progress* (2011) et *In the Eruptive Mode* (2012).

Virginie Gervaise, costumes – Formée aux Arts appliqués de Paris, à Londres et à Prague, elle travaille avec des artistes tels que Sulayman Al-Bassam, Karine Saporta, David La Chapelle, Safy Boutella, Airy Routier, Nadia Vonderheyden, Jean-François Sivadier, Lambert Wilson, Sylvain Maurice, Célia Houdart, Omar Porras et la chorégraphe Johanne Saunier.

Marcus Doshi, lumières – Créateur de lumières et de décors pour le théâtre, l'opéra et la danse, il est artiste associé au SABAB Theatre, à la Moving Theatre Dance Company, et à la company Theatre for a New Audience. Il créera cette saison les lumières de *La Traviata* pour le Lyric Opera de Chicago, *In the Garden of Dreams* avec Sarah Rothenberg, commandé par Da Camera of Houston et le Houston Grand Opera, et *Les Mamelles de Tirésias* au Festival d'Aix-en-Provence en juin 2013.

Yasmine Hamdan, musique originale, composition et interprétation – Elle est considérée comme une icône underground à travers le monde arabe. Si les styles vocaux qu'elle se réapproprie sont clairement liés aux traditions de la musique arabe, les structures et les arrangements des chansons sont néanmoins très éloignés de ses codes.

I COULD NEVER BE A DANCER, chorégraphie – Duo parisien de chorégraphes, directeurs artistiques et artistes de performances et d'installations, Carine Charaire et Olivier Casamayou collaborent depuis 2002. Ils sont impliqués dans la fabrique de la pop culture, dont ils retournent et interrogent les codes (chorégraphies pour des publicités, des vidéo-clips, des défilés de mode).

Cécile Kretschmar, maquillages et coiffures – Elle crée des maquillages, des perruques et des masques ou prothèses tant au théâtre qu'à l'opéra. Ses dernières créations sont *Troilus et Cressida* de Shakespeare, mis en scène par Jean-Yves Ruf à la Salle Richelieu, *Le Prix Martin* de Labiche, mis en scène par Peter Stein au Théâtre de l'Odéon.

Directrice de la publication **Muriel Mayette** Secrétaire général **Patrick Belaubre** Coordination éditoriale **Pascale Pont-Amblard** Photographies de répétition **Cosimo Mirco Magliocca** Conception graphique **Jérôme Le Scanff** © Comédie-Française Réalisation du programme **L'avant-scène théâtre** Impression **Imprimerie des Deux-Ponts - Eybens**, mai 2013